



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA INADMISSIÓ I EL DESISTIMENT DE LES SOL·LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA TERCERA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2019 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA

Ref. 02/ L0127 U10 N-CONV_TRD_3C_2019 INADMISSIONS i DESISTIMENTS

Fets

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 14 de juny de 2019 (DOGC núm. 7907 d'1 de juliol de 2019) s'obre la tercera convocatòria de l'any 2019 per a la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 27 de novembre de 2019 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. L'article 94.1 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, determina que tot interessat pot desistir de la seva sol·licitud o, quan això no estigui prohibit per l'ordenament jurídic, renunciar als seus drets.
5. L'article 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, determina que l'Administració ha d'acceptar per complet el desistiment o la renúncia, i ha de declarar conclús el procediment llevat que, havent-s'hi personat tercers interessats, aquests n'instin la continuació en el termini de deu dies des que van ser notificats del desistiment o renúncia.
6. L'article 21 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, estableix que en els casos de renúncia del dret, caducitat del procediment o desistiment de la sol·licitud, així com la desaparició sobrevinguda de l'objecte del procediment, la resolució consisteix en la

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 1 de 7



declaració de la circumstància que concorri en cada cas, amb indicació dels fets produïts i les normes aplicables.

7. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2019 regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.

D'acord amb la base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria, que estableix que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades,

Resolució

Per tant, resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex 1.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de la sol·licitud de subvenció que es detalla a l'Annex 2.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

L'òrgan instructor

Antònia Andúgar i Andreu

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 2 de 7



ANNEX 1

L0127 U10 N-TRD 784/19- 3

Sol·licitant: Clavis Publishing.

Dates: setembre de 2019

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra "Enigmas de la historia: Desafía tu mente con 25 misterios de la historia", de Víctor Escandell

Traductor: Elam Languages

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Clavis Publishing per a la traducció al neerlandès de l'obra "Enigmas de la historia: Desafía tu mente con 25 misterios de la historia", de Víctor Escandell, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en aranès, sempre i quan es tracti d'una obra publicada.

La traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció es fa des de la seva versió en castellà.

Així mateix, la base 1 també estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'haurà de publicar després de la data de la resolució de concessió. La reunió de la comissió per a l'avalació de les sol·licituds presentades en el marc d'aquesta convocatòria se celebra en data 27 de novembre de 2019. La tercera convocatòria de l'any 2019 per a la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa es resoldrà durant el mes de desembre de 2019.

La publicació de la versió en neerlandès de l'obra "Enigmas de la historia: Desafía tu mente con 25 misterios de la historia", de Víctor Escandell es va publicar el mes de setembre de 2019.

Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 835/19- 3

Sol·licitant: Adriano Salani Editore.

Dates: novembre de 2019

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "L'Agus i els monstres. Arriba el Sr. Flat!" (volums 1&2), de Jaume Copons

Traductor: Sara Cavarero

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Adriano Salani Editore per a la traducció a l'italià de l'obra "L'Agus i els monstres. Arriba el Sr. Flat!" (volums 1&2), de Jaume Copons, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

La base 1 estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'haurà de publicar després de la data de la resolució de concessió.

La reunió de la comissió per a l'avalació de les sol·licituds presentades en el marc d'aquesta convocatòria se celebra en data 27 de novembre de 2019. La tercera convocatòria de l'any 2019 per a la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa es resoldrà durant el mes de desembre de 2019.

La traducció a l'italià de l'obra "L'Agus i els monstres. Arriba el Sr. Flat!" (volums 1&2), de Jaume Copons es va publicar el mes de novembre de 2019.

Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 3 de 7



L0127 U10 N-TRD 864/19- 3

Sol·licitant: Ediciones Octaedro S.L.

Dates: juny de 2020

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Avaluar i aprendre: un únic procés", de Neus Sanmartí Puig

Traductor: Manuel León Urrutia

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Octaedro S.L per a la traducció al castellà de l'obra "Avaluar i aprendre: un únic procés", de Neus Sanmartí Puig, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que es consideren obres de no-ficció subvencionables: obres d'alta divulgació o monografies sobre temes d'actualitat; reportatges o cròniques periodístiques; biografies, autobiografies i dietaris; i obres d'assaig literari.

L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció no encaixa en cap d'aquestes modalitats, atès que es tracta d'un manual d'aprenentatge.

Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 868/19- 3

Sol·licitant: Jeong-su Yang.

Dates: desembre de 2019

Activitat: traducció al coreà de l'obra "El banc blau", d'Albert Asensio

Traductor: Jeongha Kim

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Jeong-su Yang per a la traducció al coreà de l'obra "El banc blau", d'Albert Asensio, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en aranès, sempre i quan es tracti d'una obra publicada.

La traducció al coreà de l'obra "El banc blau", d'Albert Asensio no es fa des de la seva versió original en català, sinó que es fa des de la versió en castellà. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 891/19- 3

Sol·licitant: Editorial Gustavo Gili, SL.

Dates: abril de 2020

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Què és el disseny?", d'Isabel Campi Valls

Traductor: Unai Velasco Quintela

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'Editorial Gustavo Gili, SL per a la traducció al castellà de l'obra "¿Què és el disseny?" d'Isabel Campi, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que es consideren obres de no-ficció subvencionables: obres d'alta divulgació o monografies sobre temes d'actualitat; reportatges o cròniques periodístiques; biografies, autobiografies i dietaris; i obres d'assaig literari.

L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció no encaixa en cap d'aquestes modalitats, atès que es tracta d'un manual d'aprenentatge.

Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 4 de 7



L0127 U10 N-TRD 892/19- 3

Sol·licitant: Jordi Casanovas Güell

Dates: agost de 2019

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Mala Broma", de Jordi Casanovas Güell

Traductor: Timothy Gutteridge

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Jordil Casanovas Güell per a la traducció a l'anglès de l'obra "Mala Broma", de Jordi Casanovas Güell, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

La base 1 estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranese durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries.

El sol·licitant no presenta el document acreditatiu de l'adquisició dels drets d'edició per a la publicació de l'obra per a la traducció de la qual sol·licita la subvenció.

Així mateix, la base 1 estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'haurà de publicar després de la data de la resolució de concessió.

La reunió de la comissió per a l'avalació de les sol·licituds presentades en el marc d'aquesta convocatòria se celebra en data 27 de novembre de 2019. La tercera convocatòria de l'any 2019 per a la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranese es resoldrà durant el mes de desembre de 2019. La traducció a l'anglès de l'obra "Mala Broma", de Jordi Casanovas Güell es va publicar el mes d'agost de 2019.

Per aquests motius la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 894/19- 3

Sol·licitant: Noran Sang Sang.

Dates: desembre de 2019

Activitat: traducció al coreà de l'obra "El banc blau", d'Albert Asensio

Traductor: Jeongha Kim

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Noran Sang Sang per a la traducció al coreà de l'obra "El banc blau", d'Albert Asensio, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en aranès, sempre i quan es tracti d'una obra publicada.

La traducció al coreà de l'obra "El banc blau", d'Albert Asensio no es fa des de la seva versió original en català, sinó que es fa des d'una versió en castellà.

Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 904/19- 3

Sol·licitant: Frank Henseleit.

Dates: juliol de 2020

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra "El mar", de Blai Bonet

Traductor: Frank Henseleit



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 5 de 7

institut ramon llull barcelona 08008/ diagonal 373 / tel. (+34) 934 67 80 00 / fax (+34) 934 67 80 06 / irt@llull.cat / www.llull.cat



La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Frank Henseleit per a la traducció a l'alemany de l'obra "El mar", de Blai Bonet, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

La base 1 Objecte estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibrereries.

El sol·licitant no acredita correctament l'adquisició dels drets d'edició per a la publicació de l'obra per a la traducció de la qual sol·licita la subvenció.

Per aquests motius la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 6 de 7



ANNEX 2

L0127 U10 N-TRD 876/19- 3

Sol·licitant: Minumsa Publishing Group.

Dates: novembre de 2020

Activitat: traducció al coreà de l'obra "Jo confesso", de Jaume Cabré

Traductor: Garam Kwon

En data 30 d'octubre de 2019, Minumsa Publishing Group presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al coreà de l'obra "Jo confesso", de Jaume Cabré.

En data 31 d'octubre de 2019, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

D'acord amb el que disposen els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 09/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0J8LH53KT8H937GTXMHJF914DMNTSS1U

Data creació còpia:
13/12/2019 09:47:19
Data caducitat còpia:
13/12/2022 00:00:00
Pàgina 7 de 7